

Worried about contract renewals?

契約更新が心配ですか？

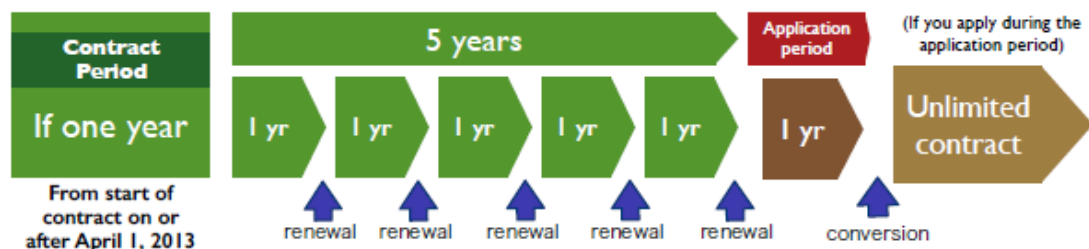


You may have more rights than you think!

あなたの権利は想像以上？！



Have you worked at your company, school or university since 2013? From April 2018, your employer may have to give you an unlimited term contract if you ask!



Note: if you work at a university and have a research element to your job, or if you are on a "Ninki" contract, you may have to wait until 2023 before you can get an unlimited term contract. Please contact the GU if you are not sure about this.

Join the General Union and be sure you are treated fairly.

What you need to do with this leaflet

In order to transition to an indefinite contract, an individual application is required. We plan to submit applications of union members as a group. In our experience some employers may attempt to evade the law and this allows for us to negotiate with them and enjoy the protection of the Labour Union law in cases where they do this. Please submit your form letter ① to a union representative on site, or return it by mail to the General Union office, as soon as possible. If you are not presently a union member you will also need to complete the membership form on this leaflet. ②

このリーフレットでできること

無期契約に転換するためには、一人ひとりが申し込む必要があります。ゼネラルユニオンは、組合員がまとめてこれを申し込むことを計画しています。我々の経験によれば、法を逃れようとする経営者も一部にはいるので、このように対応すれば労働組合法に基づいてこうした経営者と交渉することができるのです。①の部分に記入し職場の組合の代表に渡してください。あるいは、ゼネラルユニオンの事務所にできるだけ早く郵送してください。現在組合員ではない方は②の部分にも記入し同じように手渡しあるいは郵送をお願いします。組合に加入なされば、ゼネラルユニオンはあなたを代表して経営者と交渉することができるのです。

2013年から今の職場で働いていますか？

2018年4月以降、あなたが希望すれば、会社/学校はあなたに無期雇用契約を提供しなければならない可能性が大きいのです！



注：あなたが働いておられるのが大学で仕事に「研究」の要素がある場合、あるいは、あなたが「任期制」契約で働いておられる場合には、無期雇用契約は2023年まで待たねばならないかも知れません。詳細が不明の場合にはゼネラルユニオンに連絡を。

ゼネラルユニオンにあなたの声を代弁させてください。そして、あなたが公正に処遇されることを確かなものにしましょう。組合に今すぐ連絡を！

①

Unlimited term contract application form・無期労働契約転換申込書

Employer's Name・勤務先名: _____

Application date・申出日: _____

私は、現在の有期労働契約期間中に通算契約期間が5年を超えますので、労働契約法第18条の規定に基づき、期間の定めのない労働契約への転換の申し込みをします。

Under my current limited-term employment contract my total employment period now exceeds five years. I hereby apply for the conversion of my current employment contract to an unlimited-term contract based on Article 18 of the Labour Contracts Act.

名前・Name: _____ Signature・印: _____

この申込書は、厚生労働省提供の「無期転換申込書様式例」に基づき作成されています。

This application form was made based on the "Sample Application Form for the Conversion to an Unlimited-term Employment Contract" provided by the Ministry of Health, Labour and Welfare.

②

Union Membership Application・組合加盟申込書

All employers 全勤務先名			
Tel・電話		Email・メール	
Address・住所		Postal Code・〒 _____ Prefecture・都道府県 _____	
		Address・住所 _____	
Date・申込日		Signature・署名	
<p>I understand that after signing this form my membership will be sent for approval by the General Union. After your membership is approved, you will be expected to pay your union dues in the second month following this application (e.g. Today is 22 March-your dues should start on 1 May). 私が署名した後、加入の承認を得るためにこの申込書はゼネラルユニオンに送付されることを了承します。承認されれば、この申込書に記入した月から二ヶ月後に組合費を納入しなければなりません（例えば、申し込み日が3月22日だった場合には、5月1日に組合費の最初の納入を行なうことになります）。</p>			
<p>I will pay my union dues through a standing order (automatic set payment) monthly, bi-monthly, bi-annually, annually by・私は以下の方法で毎月、二ヶ月毎、半年毎、毎年、組合費を自動支払します。</p> <p><input type="checkbox"/> PayPal・ペイパル <input type="checkbox"/> Bank (name of institution)・銀行（銀行名）: _____</p> <p><input type="checkbox"/> Post Office・郵便局 <input type="checkbox"/> checkoff・チェックオフ (ECC, Berlitz only・のみ)</p>			

Return to General Union 530-0043 Osaka Kita-ku Temma 1-6-8 Rokko Temma Bldg 201

送り先: 530-0043 大阪市北区天満 1-6-8 六甲天満ビル201

What is the General Union?

The General Union is a legally registered labour union, part of the Japanese labour union movement, open to workers of any category or nationality. Since it was founded in 1991, our union has established a solid reputation for protecting its members' rights and improving their working conditions. We are workers like you who have joined together to protect our livelihoods and rights as workers. As a union, we are able to provide our members advice on workplace issues, and we actively help our members to organize and negotiate in their workplaces.

The General Union is part of a national private sector trade union known as the National Union of General Workers (Zenkoku-Ippan). We belong to a confederation known as Zenrokyo (National Trade Union Council).

ゼネラルユニオンとは？

ゼネラルユニオンは登録法人として日本の労働組合運動の一部を担っており、あらゆる職業・国籍の労働者に対して開かれた労働組合です。1991年の結成以来、組合員の権利を守り労働条件を向上させるために奮闘する組合として確固とした評価を得てきました。皆さんと同じ労働者が参加し、暮らしと労働者としての権利を守っています。組合員の職場の問題についてアドバイスをし、また、職場での組合作りや交渉を積極的に支援します。

ゼネラルユニオンは「全国一般労働組合全国協議会（全国一般）」という民間労働組合の全国組織、及び「全国労働組合協議会（全労協）」に参加しています。

Union dues 500-3,000 yen per month

組合費：500円から3,000円/月

Average monthly income pre-tax inc bonuses 平均月収（含ボーナス、税引前）	Union dues yen/month 組合費（月）
¥ 250,000 and over	¥ 3,000
¥ 200,000 - 249,999	¥ 2,500
¥ 150,000 - 199,999	¥ 2,000
¥ 100,000 - 149,000	¥ 1,500
¥ 50,000 - 99,999	¥ 1,000
Under ¥ 50,000	¥ 500

www.dues.generalunion.org



generalunion.org union@generalunion.org 06 6352 9619